**The Second World War and its aftermath**

told by [Sa Myat Chowlik](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/biographies/Sa%20Myat.doc)

Link to [Tai Text](#Text)

Link to [Translation](#Translation)

Link to [Analysis](#Analysis)

Link to [Audio file for this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/wave%20files/khamyang/texts/3-2-1-1.mp3)

|  |  |
| --- | --- |
| Text number | SDM03-ksu\_19991219\_SaMyat\_JapanWar-01 |
| Name | The Second World War and its aftermath |
| Informant | Sa Myat Chowlik |
| Place | Pawaimukh Village, Margherita, Tinsukia District, Assam |
| Author | Sa Myat Chowlik |
| Date of recording | 19/12/1999 |
| Translation | S Morey |
| Publication details | - |
| Recording details | Video 2000.6 (4) 3’29” |
| Recording length | 7’32” |
| Wave file | SDM03-ksu\_19991219\_SaMyat\_JapanWar-01.avi |
| Name of this document | SDM03-ksu\_19991219\_SaMyat\_JapanWar-01.avi |
| Format of document | Word 6 |
| Special fonts used | banchob.ttf, phake.ttf, shan.ttf, |

TEXT

sJkqcapnqen / higqlJgqsIsipqsogqsonqmJnqen / haenpitisqkapgqma AaemriknqAaemriknqmacojtJkqtgqsJkqcapnq / pitisqekaygq / nIRkUekaygq / AisqeRtlIyaekaygq / exekaygq / ecnjxWsJkq / sJkq pinqlukqsJkqnnqxWmatJkqsJkqeAligqpinqnj / mJwqnJgqnnqeAligqminqligq binqcapnqxWekama / minqknqnM#nJwqkgqhW / minqkaey / AinqdIyakunqmJgq AinqdIyaxWyExaalj&pojpugq / pojkasgqemYakq / ligqminqloj&kasUeAmWvukq / ligqminqpunqkavjcJgqpugqwoaesxonqfjkaAokq / AnqenkaespunqqxnqnJwq lItU / AnqenAnqnJgqvukqka / vukqkapunqtIvJnqlugqtInoj / tukqka ligqminqcapnqxWAnqnJgq / ligqminqcapnqenlukpaljesmakakalukq nahogqkaxnqwnqAokqkanJgqnnq / eAkaeyligqminqmakWhuNqkUlUxalEkU lUpinqwj / AnqlJgqnjsgqtukqka / xWyJwqsI / mJwqnnqeAkaeyAaemri knqxWpugqbomqAnqwoaen / mJwqxWvnqeAcapnqxWen / xWvnqeAcapnqxWmJgq mnqekamaxWAacapnqxW / eAAUniNqkamJgqAinqtIyahWeka / xWeAxWminq katjAJmqpjtukq / kaeAaxnqnJwqxnqnJwqnj / AnqcapnqxWeAhigqlugqmJwq nnqsJkqeA / tgqlugqeAAaemriknqenpitisqenAisetlIyaenex cjnaAnqwoaennJgqkWnnqxWtgqlugqAonqes / nI]kUxW / pogqknqesenhgq capnqxW / AWhunqpokqAapojpugq / mJwqnnqkunqhWkamaekertamaep / AJwq lukqsJkqesntqAWesmJwqnnq / xoMmapogqknq / xoMkalafJkqenxoMAigq lisqenhWmacgq / eAAWsupqnjAWmJwqnj / eAfnqennjpYaknqes / koj sukqnaxWekaAW / kasgqkasgqekaAapJnqkaxjeyAWsU / exxWxiNq

lJmq / AnqwoabatM / AnqwoaenxWsJwqlugqexxWxiNqAnqkinqenhigq / kunq AnqepasugqAJgqcEkunqtM# / ngqhWenknqlj / nI[kUxWeykunqsugqkunqyE

ey / eAAaemriknqekangqhWenknqlj / Anqsugqekaygq / Aisqet lIyawoannqAnqenhWnJgqknqnj / hanjnI[kUeAvjfaeysogqekatapinq woa nJgqknq / kunqsugqkunqyElugqna / njeshgqsJkqcapnqen / yinqkatI vnqyinqeytgqAnqAaemriknqxW / AinqtiyaenfEesaljkala fJkqpitisq / pitisqxWesaljsUnj / maepsIkakapgqAaemriknq / ponq hUAaesxalEkUlUtahEes / pJnqkWsipqpIkUlUxalEkUlUkWentF / AU lukqwnqputqsIAaemriknqxWAintiyaenmanjka / xjtuwqlikqAnqtFwj mjwjnjtgqlugqeka / mJwqkjsipqpIwoaAUeAa / kWeAAnqlJgqnjsEsaenwaloM mJnqenmasEey / waloMetenpIlJgqnjkapinqAa / pinqfnqnjhgqhWAintIyaxW AinqtIyahWeAAJgqcE / pitisqxWvUxIkahgqAaemriknqxW / mJgqAinti yaenAinqtIyahWmJwqnnqsgqyonqpokqennnqhEma / mJgqhWhWpacWtaesalj kinq / hWpacWtahitqkinq / AnqetmJwqfEygqwj / emahatamaknqti / mJnq cWygqwjxalgqnnqenmJnqtjyWsatinqenyWes / xalgqenmJnqeAtjka / yorhorllqenrUygqwjxannqnnq / lJkqesmJwqnnqAnqenxYMsaAnq etersgqekamaygq / xYMsaAintIyahWeka / enxWtgqlugqtjmutqekeya walahlqxW / lukqsWmJnqeAAintIraknqtIxW / xWtjmutqkafEfEeka pinq / AamtqAasaenmonRtIsaen / lJwqpJwqnjsImJgqenyugq / prqtIAok

nM# / Congress, Janata Socialist, Communist AaljpugqljfnqAnqtnqAok

ka / ljesmJgqAintiyahWenyugqpUlukqsukD / AnqeternjkapalE / kuwqpinqkgqxJnqenvEpinqnpqsigqkavnqAUka / kgqxJnqmWwoapj / hanjhWkunq mJgqAintiyaenekakuwqsU / eAmEcWxWmalukqAoseRtlIyawoakuwqnj / lj esmJgqmanunqhWenmJgqAasMenyugqpalukqsukD / eApinqsUnjkakaeltIkj tIyWenwoaxakuwqsU / pojsaygqkWtakaeAakuwq / pinqfnqeney / ljes enhgqmEcWmaen / mJwqsJkqcapnqenhWeAlukqsogqekaligqka / mJwqnnq AnqsgqsJkqcapnqAaemriknqpitisqxWtgqlugqsaen / katJkqes hgqcapnqxWenAWpokqka / ljnjxjnjsaenxoMenAWsutqhEka /

TRANSLATION

The Japanese War in the year 1942.

At that time, the British invited the Americans to come and fight in the Japanese war. There were also British. There were also Afro-Americans. There were also Australians. There were also Chinese

And then they fought. Those who were soldiers came and fought in aeroplanes. At that time the aeroplanes, the Japanese aeroplanes, attacked. Many of them were flying up in the sky. On our Indian people, big bombs were dropped, using machine guns.

The aeroplane was slowing flying, but it didn’t hit. The aeroplane passed by, and then with an explosion, smoke and fire came out. They passed above Ledo. One was hit. It was hit beyond the big forest in the mountains. So one Japanese plane came down. The Japanese aeroplane came from that side, and went to the north, went to the east like that.

The aeroplanes came, perhaps nine of them, how many there were is unsure. Only one came down. They shot it (down).

Then the Americans went and bombed, *bɔm* as we call it. At that time, the Japanese bombed, as well. The Japanese there, they went into Burma. They were at the border of our India. They flew here but did not crash here. They went up, in the direction above. The Japanese were very strong during the war.

All the Americans, British, Australians and the Chinese, who we call *khɛ¹*, as well, all were joined together. And the Afro-Americans. All were together against Japan. They went back, after dropping bombs.

At that time we could not go to Margherita. The soldiers had guns, at that time. We could not understand each other. We didn’t know the white mans language, the English language. We could only communicate with face and hands. We could only show. They wanted bananas, whatever (they wanted) there were others selling.

The Chinese gave more trouble, which we call *batam*. The wanted to buy much, the Chinese, much food to eat. They were not very tall, they were rather short, just like us.

The African Americans were very tall. The Americans were just like us, there were also tall ones. The Australians were also like us. The African Americans were so big that if you divided them in two they would be two persons. They were very tall. For example, the soldiers uniforms. They were all cool, all of the Americans.

As for India, who ruled, it was the white men, the British The British were ruling. They could not manage (by themselves) so they had to invite the Americans to help them. Knowing this, how much they would get was uncertain. Although it was perhaps ninety years, they wrote nine years, it seems. From the day of the treaty, those Americans did not get India. All the documentation was written down. I told you ten years, nine was written but the zero was not put in. One year passed.

It was like that for us too. India was not our India.

The British bluffed those Americans.

And then, the British returned India to us. We were to rule our country ourselves. We will do it ourselves.

Who was it that began the country? Mahatma Gandhi. After that he died. Afterwards was Jawaharlal Nehru. After that all was good, there was no danger. Our India was happy. Now they have all died, Jawaharlal and the others (who brought independence). After that Indira and others. They are all dead, those Ministers.

Then the country became disturbed. Many parties were formed. Congress, Janata Socialist, Communist. Many of them, too many, were formed. So our India became very disturbed.

All of these problems, where will India go? We are frightened of the night, frightened of any place during the night. (We) should not go out in the night. Now we people in India are afraid. And you all, coming from Australia are afraid. Assam is very disturbed. And now, if we go roaming far, we are afraid Even I have money, I will go in fear. It is like that.

So I say to you who have come. During the Japanese war, we were raising two children. At that time was the war with Japan, America, Britain and all. They fought and the Japanese were expelled. Like this, this telling, these words, are finished.

ANALYSIS:

Link to [Audio file for this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/wave%20files/khamyang/texts/3-2-1-1.mp3)

1) sJkq capnq en /

sɯk¹ caa¹ paan⁵ nɛ⁴

war Japan def

‘The Japanese War.’

2) kW Aj ... higq lJgq sI sipq sogq

kau⁵ ai⁴ ... heŋ⁶ lɯŋ⁵ sii¹ sip¹ sɔŋ⁶

1sg prt ... thousand one four ten two

sonq mJnq en /

sɔn¹ mɯn² nɛ⁴

year\* 3sg prt

‘I ..., in the year 1942.’

Notes: \* Assamese word.’

3) ha en pitisq ka pgq ma Aaemriknq

haa¹ nɛ⁴ pi¹ tiʃ¹ kaa¹ paaŋ² maa² aa¹ mɛ¹ ri¹ kan⁵

time this British go invite come American

Aaemriknq ma coj tJkq tgq sJkq capnq /

aa¹ mɛ¹ ri¹ kan⁵ maa² cɔi⁴ tɯk¹ taŋ¹ sɯk¹ caa¹ paan⁵

American come help fight with war Japan

‘At that time, the British invited the Americans to come and fight in the Japanese war.’

4) pitisq eka ma AJwq pitisq eka ygq /

pi¹ tiS¹ kɔ⁴ maa² ɯ¹ pi¹ tiS¹ kɔ⁴ yaŋ⁵

British link come hesit\* British link have

‘The British also came, I mean there were also British.’

\* correction

0’41”

5) eA ... nIRkU eka ygq /

ɛ¹ ... nii¹ kruu¹ kɔ⁴ yaŋ⁵

hesit ... Negro link have

‘There were also Afro-Americans.’

6) AisqeRtlIya eka ygq /

is¹ trɛ¹ lii¹ yaa¹ kɔ⁴ yaŋ⁵

Australia link have

‘There were also Australians.’

7) ex eka ygq /

khɛ¹ kɔ⁴ yaŋ⁵

Chinese link have

‘There were also Chinese’

8) ecnj xW sJkq /

cɛ² nai⁴ khau⁶ sɯk¹

now 3pl war, to fight

‘And then they fought.’

Chaw Cha Seng

9) lukq sJkq

luk⁴ sɯk¹

child war

‘The soldiers.’

Sa Myat

10) sJkq pinq lukqsJkq nnq xW

sɯk¹ pen⁵ luk⁴ sɯk¹ nan⁴ khau⁶

war be soldier that 3pl

ma tJkq sJkq eA ligq pinq nj /

maa² tɯk¹ sɯk¹ ɛ¹ lɛŋ⁶ men⁵ nai⁴

come fight war excl machine fly this

‘Those who were soldiers came and fought in aeroplanes.’

11) mJwq nJgq nnq eA ... ligqminq

mɯ⁵ nɤŋ⁵ nan⁴ ɛ¹ ... lɛŋ⁶ men⁵

time one that prt ... aeroplane

ligqbinq capnq xW eka ma /

lɛŋ⁶ men⁵ caa¹ paan⁵ khau⁶ kɔ⁴ maa²

aeroplane Japan 3pl link come

‘At that time the aeroplanes, the Japanese aeroplanes, attacked.’

12) minq knq nM# nJwq kgqhW /

men⁵ kan⁵ nam⁶ nam⁶ nɯ⁶ kaaŋ² haau⁶

fly recip many, many up sky

‘Many of them flying up in the sky.’

1’07”

13) minq ka ey /

men⁵ kaa¹ ɛ¹

fly go prt

‘They flew.’

14) AinqdIya kunq mJgq AinqdIya xW ...

in¹ dii¹ yaa¹ kon⁵ mɯŋ² in¹ dii¹ yaa¹ khau⁶ ...

India person country India 3pl ...

‘The Indian people ...’

15) kasgq en yE xaalj& poj pugq /

ka¹ saŋ⁶ nɛ⁴ yaɯ¹ kha¹ lai⁴ kha¹ lai⁴ pɔi¹ puŋ²

what def big so much release explosion

‘Big bombs were dropped.’

16) poj kasgq emYakq /

pɔi¹ ka¹ saŋ⁶ myɔk⁴

release what machine gun\*

‘Use, what is it, machine guns.’

Note: Also mImYikq.

17) ligqminq loj& ka sU

lɛŋ⁶ men⁵ lɔi² lɔi² kaa¹ suu¹

aeroplane slowly go towards

eA mW vukq /

ɛ¹ mau¹ thuk¹

prt neg\* hit

‘The aeroplane was slowing flying, but it didn’t hit.’

18) ligqminq punq ka vj cJgq ... pugq woa es

leŋ⁶ men² pon⁴ kaa¹ thai⁴ cɯŋ¹ ... poŋ² waa⁵ se⁶

aeroplane pass go here than ... explode say prt

xonq fj ka Aokq /

khɔn² phai² kaa¹ ɔk¹

smoke fire go exit

‘The aeroplane passed by, and then with an explosion, smoke and fire came out.’

19) Anq en ka es punqq xnq nJwq lItU /

an² nɛ⁴ kaa¹ se⁶ pon⁴ khan⁵ nɤ⁶ lii¹ tuu⁵

clf def go prt pass direction above Ledo

‘They passed above Ledo.’

20) Anq en Anq nJgq vukq ka /

an² nɛ⁴ an² nɯŋ⁵ thuk¹ kaa¹

clf def clf one hit go

‘One was hit.’

1’36”

21) vukq ka punq tI vJnq lugq tI noj /

thuk¹ kaa¹ pon⁴ tii⁵ thɤn¹ loŋ⁶ tii² nɔi⁵

hit go pass at forest big at hill

‘It was hit beyond the big forest in the mountains.’

22) tukq ka ligqminq capnq xW Anq nJgq /

tok¹ kaa¹ lɛŋ⁶ men⁵ caa¹ paan⁵ khau⁶ an² nɯŋ⁵

fall go aeroplane Japan 3pl clf\* one

‘So one Japanese plane came down.’

Notes: \* Possibly huNq *hoi¹* ‘clf’

23) ligqminq capnq en luk palj es ma

lɛŋ⁶ men⁵ caa¹ paan⁵ nɛ³ luk⁴ paa³ lai⁴ se⁶ maa²-ŋ

aeroplane Japan def from that side prt come-?

ka ka lukq nahogq

kaa¹ kaa¹ luk⁴ naa³ hɔŋ³

go go from north

ka xnq wnqAokq ka nJgq nnq /

kaa¹ khan⁵ wan² ɔk¹ kaa¹ nɤŋ¹ nan⁴

go direction east go like that

‘The Japanese aeroplane came from that side, and went to the north, went to the east like that.’

24) eA ka ey ligqminq ma

ɛ¹ kaa¹ yɛ⁴ lɛŋ⁶ men⁵ maa²

prt go prt aeroplane come

kW huNq kUlU xalE kUlU pinq wj /

kau⁶ hoi¹ kuu¹ luu¹ kha¹ laɯ⁶ kuu¹ luu¹ pen⁵ wai⁴

nine clf unsure how many uncertain be keep

‘The aeroplanes came, perhaps nine of them, how many there were is unsure.’

25) Anq lJgq nj sgq tukq ka /

an² lɯŋ² naai⁵ saŋ⁶ tuk¹ kaa¹

clf one only\* what fall go

‘Only one came down.’

Notes: \* *naai⁵ saŋ⁶* ‘only’

26) xW yJwq sI /

khau⁶ yɯ² sii⁶

3pl shoot prt

‘They shot it (down).’

1’54”

27) mJwq nnq eA ka ey manj Aaemriknq xW

mɯ⁵ nan⁴ ɛ¹ kaa¹ yɛ⁴ ma¹ nai¹ aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ khau⁶

time that prt go prt hesit American 3pl

pugq bomq Anq woa en /

puŋ² bɔm an² waa⁵ nɛ⁴

bomb bomb clf say that

‘Then the Americans went and bombed, *bɔm* as we call it.’

28) eA ka poj kasgq ... mJwq xW vnq eA

ɛ¹ kaa¹ pɔi¹ ka¹ saŋ⁶ ... mɯ⁵ khau⁶ than⁴ ɛ¹

prt go release what ... time 3pl there prt

capnq xW en /

caa¹ paan⁵ khau⁶ nɛ⁴

Japan 3pl def

‘At that time, the Japanese bombed...’

29) xW vnq eA capnq xW mJgq mnq eka

khau⁶ than⁴ ɛ¹ caa¹ paan⁵ khau¹ mɤŋ² maan⁵ kɔ⁴

3pl there prt Japan 3pl country Burma link

ma xW Aa capnq xW /

maa² khau³ aa¹ caa¹ paan⁵ khau⁶

come enter go Japan 3pl

‘The Japanese there, they went into Burma.’

30) eA AU niNq ka mJgq AinqtIya hW eka /

ɛ¹ uu¹ nɛn⁵ kaa¹ mɤŋ² in¹ tii¹ yaa¹ hau² kɔ⁴

prt stay boundary go country India 1pl link

‘They were at the border of our India.’

2’21”

31) xW eA xW minq ka tj AJmq pj tukq /

khau⁶ ɛ¹ khau⁶ men⁵ kaa¹ thai⁴ ɯm¹ pai² tok¹

3pl prt 3pl fly go here neg go fall

‘They flew here but did not crash here.’

32) ka eAa xnq nJwq xnq nJwq nj /

kaa¹ ɔ¹ khan⁵ nɯ⁶ khan⁵ nɯ⁶ nai³

go go\* direction above direction above get

‘They went up, in the direction above.’

Notes \* Deben stated that Khamyang would be:

ka sU xnq lJwq xnq lJwq lj

kaa¹ suu¹ khan⁵ lɯ⁶ khan⁵ lɯ⁶ lai³

go towards direction above direction above get

33) Anq capnq xW (eA) higq lugq mJwq nnq sJkq eA /

an⁵ caa¹ paan⁵ khau⁶ ɛ¹ hɛŋ² loŋ⁶ mɯ⁵ nan⁴ sɯk¹ ɛ¹

clf Japan 3pl (prt) strong big time that war prt

‘The Japanese were very strong during the war.’

34) Aaemriknq xW ...

aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ khau⁶ ...

American 3pl ...

‘The Americans ...’

35) tgqlugq eA Aaemriknq en pitisq en

taŋ¹ loŋ⁶ ɛ¹ aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ nɛ⁴ pi¹ tis¹ nɛ⁴

all prt American def British def

AisetlIya en ex ...

ɔs¹ tre¹ lii¹ yaa¹ nɛ⁴ khɛ¹ ...

Australia def China ...

cjna Anq woa en nJgqkW

cai¹ naa¹ an⁵ waa⁵ nɛ⁴ nɤŋ¹ kau¹

China clf say def again

nnq xW tgqlugq Aonq es /

nan⁴ khau⁶ taŋ¹ loŋ⁶ ɔn² se⁶

that 3sg all lead prt

‘All the Americans, British, Australians and the Chinese, who we call *khɛ¹*, as well, all were joined together.’

36) nI]kU xW /

nii¹ kruu⁵ khau⁶

Negro 3pl

‘And the Afro-Americans.’

37) pogq knq es en hgq capnq (xW) /

pɔŋ⁵ kan⁵ se⁶ nɛ⁴ haŋ² caa¹ paan⁵ khau⁶

together recip prt def to Japan 3pl

‘All were together against Japan.’

Explained as

hgq capnq ka tJkq

haŋ² caa¹ paan⁵ kaa¹ tɯk¹

to Japan go fight

38) AW hunq pokq Aa poj pugq /

au⁵ hon⁶ pɔk⁴ aa¹ pɔi¹ puŋ²

take step back return go\*\* drop bomb

‘They went back, after dropping bombs.’

39) mJwq nnq kunq hW ka maekerta ma ep /

mɯ⁵ nan⁴ kon⁵ hau² kaa¹ ma¹ ke¹ re¹ taa⁵ ma¹ pɛ⁴

time that person 1pl go Margherita neg\* go

‘At that time we could not go to Margherita.’

Notes: \* Deben stated that this [ma¹] was a Tai Phake form, the Khamyang should be ɯŋ¹ pɛ⁴.

40) AJwq lukqsJkq esntq AW es mJwq nj /

ɯ¹ luk⁴ sɯk¹ se¹ nat⁴ au⁵ se⁶ mɯ⁵ nai⁴

hesit soldier gun take prt time this\*

‘The soldiers had guns, at that time.’

Notes: \* should be mJwq nnq.

41) xoM ma pogq knq /

khaam² ma¹ pɔŋ² kan⁵

word neg understand recip

‘We could not understand each other.’

42) xoM kalafJkq en xoM Aigqlisq en hW ma cgq /

khaam² ka¹ laa¹ phɤk¹ nɛ⁴ khaam² iŋ¹ lis¹ nɛ⁴ hau² ma¹ caaŋ⁵

word white man def word English def 1pl neg know

‘We didn’t know the white man’s language, the English language.’

43) eA AW supq nj AW mJwq nj /

ɛ² au⁵ sop¹ naai⁵ au² mɯ² naai⁵

excl take mouth only take hand only

‘We could only communicate with face and hands.’

44) eA fnq en nj pYa knq es /

ɛ¹ phan² nɛ⁴ naai⁵ pyaa² kan⁵ se⁶

excl way def only show recip prt

‘We could only show.’

Notes: Deben stated that correct Khamyang would be:

fnq nj lj cI kinq sU

phan² nai⁴ laai⁵ cii⁴ kin⁵ suu¹

way this only show recip towards (on minidisc)

45) koj sukq na xW eka AW /

koi³ suk¹ naa⁴ khau⁶ kɔ⁴ au⁵

banana ripe (that) 3pl link take

‘They wanted bananas,’

46) kasgq kasgq eka Aa pJnq ka xj ey AW sU /

ka¹ saŋ⁶ ka¹ saŋ⁶ kɔ⁴ aa¹ pɤn⁵ kaa¹ khai⁵ yɛ⁴ au⁵ suu¹

what what link hesit other go sell prt take towards

‘Whatever (they wanted) there were others selling.’

47) ex xW xiNq lJmq /

khɛ¹ khau⁶ khɛn² lɤm¹

China 3pl COMP give trouble

‘The Chinese gave more trouble.’

48) Anq woa batM /

an⁵ waa⁵ batam

clf say (Assamese)\*

‘Which we call *batam*.’

3’24”

49) Anq woa en xW sJwq lugq

an⁵ waa⁵ nɛ⁴ khau⁶ sɯ⁴ loŋ⁶

clf say def 3pl buy much

ex xW xiNq ... Anq kinq en higq /

khɛ¹ khau⁶ khɛn² ... an⁵ kin⁵ nɛ⁴ hɛŋ⁴

China 3pl COMP ... clf eat def () often

‘The wanted to buy much, the Chinese, much food to eat.’

Notes: *sɤ⁴ loŋ⁶* was given as meaning ‘many things are available.’

50) kunq en ...

kon⁵ nɛ⁴ ...

person def ...

‘These people ...’

51) kunq Anq epa sugq AJgq cE kunq tM# /

kon⁵ an⁵ pɔ² suŋ⁶ ɯŋ¹ caɯ⁵ kon⁵ tam¹ tam¹

person clf enough tall neg be person short

‘They were not very tall, they were rather short.’

52) ngq hW en knq lj /

nan¹ hau² nɛ⁴ kan⁵ laai⁵

like 1pl def recip only

‘Just like us.’

53) en Aj kasgq ...

nɛ⁴ ai⁴ ka¹ saŋ⁶ ...

def prt what ...

‘What ...’

54) nI[kU xW ey kunq sugq kunq yE ey /

nii¹ kruu⁵ khau⁶ yɛ⁴ kon⁵ suŋ⁶ kon⁵ yaɯ¹ yɛ⁴

Negro 3pl prt person tall person big prt\*

‘The African Americans were very tall.’

Notes \* Deben said that this should be *laai²* ‘only’.

55) eA Aaemriknq eka ngq hW en knq lj /

ɛ¹ aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ kɔ⁴ naŋ¹ hau² nɛ⁴ kan⁵ laai⁵

excl American link like 1pl def recip only

‘Americans were just like us,’

Notes: Deben stated that the correct Khamyang should be

ngq hW lj

naŋ¹ hau² laai⁵

like 1pl only

56) Anq sugq eka ygq /

an⁵ suŋ⁶ kɔ⁴ yaŋ⁵

clf tall link have

‘There were also tall ones.’

57) AisqetlIya woa nnq Anq en hW nJgq knq nj /

ɔs¹ tre¹ lii¹ yaa¹ waa⁵ nan⁴ an⁵ nɛ⁴ hau² nɤŋ¹ kan⁵ naai⁵

Australia say that clf def 1pl like recip only

‘The Australians were also like us.’

58) ha nj nI[kU eA vj fa ey sogq eka ta pinq

haa¹ nai⁴ nii¹ kruu⁵ ɛ¹ thai⁴ phaa¹ yɛ⁴ sɔŋ⁶ kɔ⁴ ta¹ pen⁵

time this Negro prt this\* divide prt two persons will be

woa nJgq knq /

waa⁵ nɤŋ¹ kan⁵

say like recip

‘The African Americans were so big that if you divided them in two they would be two persons.’

Notes \* Deben says it should be *saŋ⁶ phaa¹*.

There follows a very indistinct and untranscribable section.

59) kunq sugq kunq yE lugq na /

kon⁵ suŋ⁶ kon⁵ yaɯ¹ loŋ⁶ naa⁴

person tall person big much prt

‘They were very tall.’

60) nj es hgq sJkq capnq en /

nai⁴ se⁶ haaŋ⁵ sɯk¹ caa¹ paan⁵ nɛ⁴

this prt shape war Japan def

‘For example, the soldier’s uniforms.’

Notes \* It was stated that *nai⁴ se⁶* means ‘example’

\*\* *haaŋ⁵ sɯk¹* ‘soldiers uniform’.

61) ... AJmq ep ...

... ɤm¹ pɛ⁴ ...

... neg can ...

Notes: Very indistinct line - someone overtalking.

62) yinq ka tI vnq yinq ey

yen² kaa¹ tii⁵ than⁴ yen² yɛ⁴

cool\* go at there cool prt

tgq Anq Aaemriknq xW /

taŋ¹ an⁵ () aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ khau⁶

all clf () American 3pl

‘They were all cool, all of the Americans.’

Notes: \* Several of the Khamyang informants pronounced this word as [(d)ʒen]

63) Ainqtiya en hgq ...

in¹ tii¹ yaa¹ nɛ⁴ haŋ² ...

India def to ...

Ainqtiya en fE esalj kalafJkq pitisq /

in¹ tii¹ yaa¹ nɛ⁴ phaɯ⁶ sɔ¹ lai¹ ka¹ laa¹ phɤk¹ pi¹ tiS¹

India def who rule\* white man British

‘As for India, who ruled, it was the white men, the British.’

Notes: \* Khamyang was pɛŋ mɤŋ². Tone is not clear.

64) pitisq xW esalj sU nj /

pi¹ tiS¹ khau⁶ sɔ¹ lai¹ suu¹ nai⁴

British 3pl rule towards this

‘The British were ruling,’

65) ma ep sI ka ka pgq AinqtIya ...

ma¹ pɛ⁴ sii⁶ kaa¹ kaa¹ paaŋ² in¹ tii¹ yaa¹ ...

neg can prt go go invite India ...

eAa Aaemriknq /

ɔ¹ aa¹ me¹ ri¹ kan⁵

prt American

‘They could not manage (by themselves) so they had to invite the Indians - I mean the Americans to help them.’

4’27”

66) ponq hU Aa es xalE kUlU ta hE es /

.. huu⁴ kaa¹ se⁶ ka¹ laɯ⁶ kuu¹ luu¹ ta¹ haɯ³ se⁶

\* know go prt how much confused will give prt

‘ ... knowing this, how much they would get was uncertain.’

Notes \* perhaps pJnq *pɤn⁵* ‘others’

67) kW sipq pI kUlU xalE kUlU kW en tF /

kau³ sip¹ pii⁵ kuu¹ luu¹ kha¹ laɯ⁶ kuu¹ luu¹ kau³ nɛ⁴ tɛm³

nine 10 year confused how much confused nine def write

‘Although it was perhaps ninety years, they wrote nine years, it seems.’

Notes: Sentence (66) and (67) refers to a treaty that Sa Myat believes was signed giving America control over Assam for nine or ninety years.

68) AUlukq wnq putq sI Aaemriknq xW

uu¹ luk⁴ wan² put⁴ sii⁶ aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ khau⁶

from day inherit prt America 3pl

Aintiya en ma nj ka /

in¹ tii¹ yaa¹ nɛ⁴ ma nai³ kaa¹

India def neg get go\*

‘From the day of the treaty, those Americans did not get India.’

Notes: \* Khamyang ɯŋ¹ lai³ aa¹.

69) mJwq ... Aj ...

mɤ⁵ ... ai⁴ ...

time ... prt ...

70) xj tuwqlikq Anq

khai⁵ to² lik⁴ an⁵

tell documents clf

tF wj mj wj nj tgqlugq eka /

tɛm³ wai⁴ maai⁶ wai⁴ nai⁴ taŋ¹ loŋ⁶ kɔ⁴

write keep write keep this all link

‘All the documentation was written down.’

Notes: Deben stated that Khamyangs would say tɛm³ bai⁴.

71) AJwq mJwq kj sipq pI woa AU eAa /

ɯ¹ mɤ⁵ kai³ sip¹ pii⁵ waa⁵ uu¹ ɔ¹

hesit time past\* ten year say stay stay

‘I told you ten years ....’

Notes: \* Khamyang pa¹ kai³.

72) kW eA ... Anq lJgq nj sE saen

kau³ ɛ¹ ... an⁵ lɤŋ⁵ nai⁴ saɯ¹ sa¹ nɛ⁴

nine prt ... clf one this put in prt

wa loM mJnq en ma sE ey /

wa¹ lɔm⁴ mɤn² nɛ⁴ ma¹ saɯ¹ yɛ⁴

wa round 3sg def neg put in prt\*\*

‘Nine was written but the zero was not put in.’

Notes: waloM *wa¹ lɔm⁴* means zero ‘round wa’ - it is the shape of zero

\* Deben stated that this should be *kaa¹/aa¹*.

73) eten pI lJgq nj ka pinq Aa /

tɛ nɛ pii⁵ lɤŋ⁵ nai⁴ kaa¹ pen⁵ aa¹

but\* year one this go be go

‘One year passed.’

Notes: \* Assamese word

74) pinq fnq nj hgq (hW) ...

pen⁵ phan² nai⁴ haŋ² (hau²)

be type this to 1pl

‘It was like that for us too.’

75) AintIya xW AinqtIya hW eA AJgq cE /

in¹ tii¹ yaa¹ khau⁶ in¹ tii¹ yaa¹ hau² ɛ¹ ɯŋ¹ caɯ⁶

India 3pl India 1pl prt neg be

‘India was not our India.’

76) pitisq xW vUxI ka hgq Aaemriknq xW /

pi¹ tiS¹ khau⁶ tuu¹ khii¹ kaa¹ haŋ² aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ khau⁶

British 3pl bluff go to America 3pl

‘The British bluffed those Americans.’

\* Assamese word, Tai meaning given as *phɛt*4 ‘bluff’

77) Anq en sI ...

an⁵ nɛ⁴ sii⁶ ...

clf def prt ...

‘So ...’

Notes: = Khamyang *lɤ⁴ pɤ⁵ nai⁴ sī⁶*. (*lɤ⁴* may come from *lai⁴ kɤ⁴*)

(Cha Seng speaks)

78) mJgq Aintiya en AinqtIya hW mJwq nnq sgq

mɤŋ² in¹ tii¹ yaa¹ nɛ⁴ in¹ tii¹ yaa¹ hau² mɤ⁵ nan⁴ saŋ⁶

country India def India 1pl time that what\*

yonq pokq en nnq hE ma /

yɔn² pɔk⁴ nɛ⁴ nan⁴ haɯ³ maa²

return\*\* return def that give come

‘At that time, the British returned India to us.’

Notes: \* Deben stated that mJwqnnqsgq means ‘At this time.’

\*\* Given as ‘return’, but perhaps *yɔn²* ‘beg for’

79) mJgq hW hW pacW ta esalj kinq /

mɤŋ² hau² hau² pa¹ cau³ ta¹ sɔ¹ lai¹ kin⁵

country 1pl 1pl self will rule recip

‘We will rule our country ourselves.’

80) hW pacW ta hitq kinq /

hau² pa¹ cau³ ta¹ het¹ kin⁵

1pl self will do recip

‘We will do it ourselves.’

81) Anq et mJwq fE ygq wj /

an⁵ tɛ¹ mɤŋ² phaɯ⁶ yaŋ⁵ wai⁴

clf begin country who have keep

‘Who was it that began the country?’

82) emahatama knqti /

ma¹ ha¹ ta¹ maa¹ kan¹ ti⁵

Mahatma Gandhi

‘Mahatma Gandhi.’

83) mJnq cW ygq wj xalgq nnq en mJnq

mɤn² cau³ yaŋ⁵ wai⁴ kha¹ laŋ⁶ nan⁴ nɛ⁴ mɤn²

3sg resp have keep after that\* that def 3sg

tj yW ... satinq en yW es /

taai² yau⁴ ... sa tin nɛ⁴ yau⁴ se⁶

die finished ... \*\* def finished prt

‘After that he died.’

Notes: \* Perhaps *khan⁵ laŋ⁶*.

\*\* Assamese word

84) xalgq en mJnq eA tj ka /

kha¹ laŋ⁶ nɛ⁴ mɤn² ɛ¹ taai² kaa¹

after that def 3sg prt die go

‘At that time he died.’

85) yorhorllq enrU ygq wj

yɔr¹ hɔl¹ lal¹ nɛ¹ ruu¹ yaŋ⁵ wai⁴

Jawaharlal Nehru have keep

xannq nnq /

kha¹ laŋ⁶ nan⁴

after that

‘Afterwards was Jawaharlal Nehru.’

86) lJkqes mJwq nnq (Anq) en xYMsa

lɤk⁴ se⁶ mɤ⁵ nan⁴ an⁵ nɛ⁴ khyaam² saa¹

from time that (clf) def good

Anqeter sgq eka ma ygq /

an¹ te¹ re¹ saŋ⁶ kɔ⁴ ma¹ yaŋ⁵

danger\* what link neg have

‘After that all was good, there was no danger.’

Notes \* Pali word

87) xYMsa AintIya hW eka /

khyaam² saa¹ in¹ tii¹ yaa¹ hau² kɔ⁴

good India 1pl link

‘Our India was happy.’

88) en xW tgqlugq tj mutq ek eyawalahlq xW /

nɛ⁴ khau⁶ taŋ¹ loŋ⁶ taai² mot¹ ke yɔ¹ wa¹ la¹ hal¹ khau⁶

def 3pl all die gone prt\*\* Jawaharlal 3pl

‘Now they have all died, Jawaharlal and the others (who brought independence).’

89) lukq sW mJnq eA AintIra knqtI xW /

luk⁴ saau⁶ mɤn² ɛ¹ in¹ tii¹ raa¹ kan¹ ti⁵ khau⁶

child female 3sg prt Indira Gandhi 3pl

‘After that Indira and others.’

90) xW tj mutq ka fE fE eka pinq /

khau⁶ taai² mot¹ kaa¹ phaɯ⁶ phaɯ⁶ kɔ⁴ pen⁵

3pl die gone go\* who who link be

‘They are all dead.’

Notes: \* Maybe eA.

91) Aamtq Aa saen monRtI saen /

aa¹ maat⁴ aa¹ sa¹ nɛ⁴ mɔn¹ trii¹ sa¹ nɛ⁴

minister prt prt Minister prt

‘Those Ministers.’

92) lJwqpJwqnjsI mJgq en yugq /

lɤ⁴ pɤ⁵ nai⁴ sii⁶ mɤŋ² nɛ⁴ yuŋ³

therefore\* country def trouble

‘Then the country became disturbed.’

Notes: \* Deben’s reading of a very indistinct passage.

93) prqtI Aok nM# /

par¹ ti¹ ɔk¹ nam⁶ nam⁶

Party come out many

‘Many parties were formed.’

94) ‘Congress, Janata Socialist, Communist’

95) Aa lj pugq lj fnq Anq tnq Aok ka /

aa¹ laai⁶ puŋ² laai⁶ phan² aan¹ taan¹ ɔk¹ kaa¹

excl many clf many type count \* come out go

‘Many of them, too many, were formed.’

Notes: \**aan¹ taan¹* was given as ‘many, available’ - I could not analyse it any more closely.

96) lj es mJgq Aintiya hW en yugq

lai⁴ se⁶ mɤŋ² in¹ tii¹ yaa¹ hau² nɛ⁴ yuŋ³

so prt country India 1pl def disturbed

pUlukqsukD /

puu¹ luk¹ suk¹ suk¹

intens\*

‘So our India became very disturbed.’

Notes: \* This has no meaning - it qualifies *yuŋ³*.

97) Anqeter nj ka palE /

an¹ te¹ re¹ nai⁴ kaa¹ pa¹ laɯ⁶

danger this go where

‘All of these problems, where will India go?’

98) woa kuwq hW ...

waa⁵ ko⁵ hau² ...

say fear 1pl ...

‘We are afraid ...’

99) kuwq pinq kgqxJnq en vE pinq kgq...

ko⁵ pen⁵ kaaŋ² khɯn² nɛ⁴ thaɯ⁶ pen⁵ kaaŋ²...

fear be night def where be nigh ...

npqsigq ka vnq AU ka /

nap¹ siŋ¹ kaa¹ than uu¹ kaa¹

dark go there stay go

‘Frightened of the night, frightened of any place during the night.’

6’33”

100) kgqxJnq mW woa pj /

kaaŋ² khɯn² mau¹ waa⁵ pai²

night neg say go

‘(We) should not go out in the night.’

Notes: The Khamyang would say:

pinq kgqxJnq eA AJgq ba ka

pen⁵ kaaŋ² khɯn² ɛ¹ ɯŋ¹ baa⁵ kaa¹

be night prt neg say go

‘Don’t go out in the night.’

101) ha nj hW kunq mJgq Aintiya en eka kuwq sU /

haa¹ nai⁴ hau² kon⁵ mɯŋ² in¹ tii¹ yaa¹ nɛ⁴ kɔ⁴ ko⁵ suu¹

time this 1pl person country India def link fear towards

‘Now we people in India are afraid.’

102) eA mE cW xW ma lukq AoseRtlIya

ɛ¹ maɯ² cau³ khau⁶ maa² luk⁴ ɔs¹ tre¹ lii¹ yaa¹

prt 2sg resp 3pl come from Australia

woa kuwq nj /

waa⁵ ko⁴ nai⁴

say fear this

‘And you all, coming from Australia are afraid.’

Note This probably means tourists in general

103) eA ... lj es mJgq manunq hW en

ɛ¹ ... lai⁴ se⁶ mɤŋ² ma¹ nun⁵ hau² nɛ⁴

hesit ... so prt country Assam 1pl def

mJgq AasM en yugq palukqsukD /

mɤŋ² aa¹ sam¹ nɛ⁴ yuŋ³ pa¹ luk¹ suk¹ suk¹

country Assam def disturbed intens

‘Assam is very disturbed.’

104) eA pinq sU nj ka ka el

ɛ¹ pen⁵ suu¹ nai⁴ kaa¹ kaa¹ lɛ¹

prt be towards this go go roam

tI kj tI yW en woa xa kuwq sU /

tii⁵ kai³ tii⁵ yaau² nɛ⁴ waa⁵ khaa¹ ko⁵ suu¹

at far at long def say be fear towards

‘And now, if we go roaming far, we are afraid.’

Note: *pen⁵ suu¹ nai⁴* - being like this, because of this

105) pojsa ygq kW ta ka eAa kuwq /

pɔi¹ saa¹ yaŋ⁵ kau⁵ ta¹ kaa¹ kɔ⁴ ko⁵

money have 1pl will go prt fear

‘Even I have money, I will go in fear.’

106) pinq fnq en ey /

pen⁵ phan⁵ nɛ⁴ yɛ⁴

be type def prt

‘It is like that.’

107) lj es en hgq mE cW ma en /

lai⁴ se⁶ nɛ⁴ haŋ² maɯ² cau³ maa² nɛ⁴

so prt def to 2sg resp come def

‘So I say to you who have come.’

108) mJwq sJkq capnq en hW eA

mɤ⁵ sɯk¹ caa¹ paan⁵ nɛ⁴ hau² ɛ¹

time war Japan def 1pl prt

lukq sogq eka ligq ka /

luk⁴ sɔŋ⁶ kɔ⁴ leŋ⁴ kaa¹

child two clf raise go

‘During the Japanese war, we were raising two children.’

109) mJwq nnq Anq sgq sJkq capnq Aaemriknq

mɤ⁵ nan⁴ an⁵ saŋ⁶ sɯk¹ caa¹ paan⁵ aa¹ mɛ¹ ri¹ kan⁵

time that clf what war Japan American

pitisq xW tgqlugq saen /

pi¹ tiS¹ khau⁶ taŋ¹ loŋ⁶ sa¹ nɛ⁴

British 3pl all prt

‘At that time was the war with Japan, America, Britain and all.’

110) ka tJkq es hgq capnq xW en AW pokq ka /

kaa¹ tɯk¹ se⁶ haŋ² caa¹ paan⁵ khau⁶ nɛ⁴ au⁵ pɔk¹ kaa¹

go fight prt to Japan 3pl def take return go

‘They fought and the Japanese were expelled.’

111) lj nj xj nj saen xoM en

lai⁴ nai⁴ khai⁵ nai⁴ sa¹ nɛ⁴ khaam² nɛ⁴

so this tell this prt word def

AW sutq hE ka /

au⁵ sut¹ haɯ³ kaa¹

take end give go

‘Like this, this telling, these words, are finished.’